



བྱིས་པ་བོད་ཕྱུག

Donkey Child

✎ Lindiwe Matshikiza

✎ Meghan Judge

🗨️ འདབ་ཏུག Dabtruk, ཕུཌ་རིག་ཞོ་ཌ Patrick Dowd, ལུ་ཚང་བསོད་ནམས་
རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen

📖 3

💬 བོད་སྐད་ [bo](#) / English [en](#)



ཐག་རིང་པོ་ན་གཟུགས་བརྟན་ཁྱད་མཚར་པོ་ཞིག་ཡོང་གི་ཡོད་ལ། དེ་དང་པོ་
མཐོང་མཁན་ནི་སུ་མོ་ཚུང་ཚུང་ཞིག་རེད།

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



གཟུགས་བརྟན་དེ་ཐག་ཉེ་བོར་བསྐྱབས་པ་དང་། ལུ་མོ་རྒྱང་རྒྱང་དེས་གཟུགས་
བརྟན་དེ་ནི་ཁོག་ལ་ཕྱུ་གུ་ཁྱུར་བའི་ལུད་མེད་ཅིག་ཡིན་པ་ཤེས་པ་རེད།

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



བྱ་མོ་རྒྱུང་རྒྱུང་དེ་རྒྱུང་ཙམ་ངོ་གཞོན་པ་རེད། ཡིན་ནའང་། མོས་སློ་ཁོག་ཆེན་
པོའི་ངང་ནས་བྱུང་མེད་དེའི་འབྲིས་ལ་ཕྱིན་པ་རེད། སྐབས་དེར་མོའི་གྲོགས་པོ་
ཚོས། “བྱུང་མེད་འདི་ང་ཚོའི་མཉམ་དུ་འབྲིད་དགོས། ང་ཚོས་ཨ་མ་དང་ཕུ་གུ་
གཉིས་ཀར་རོགས་པ་བྱེད་དགོས།” ཅེས་ཐག་བཅད་པ་རེད།

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



ཡུན་རིང་པོ་མ་ཕྱིན་པར་ཨ་མའི་ཁོག་ནས་ཕུ་གུ་དེ་སྐྱེས་མགོ་བརྩམས་སྐབས་
ཁོང་ཚོས། “བྱགས་སྐྱོབས།” “ཉལ་ཆས་ཁྱིམ་ཤོག།” “ཚུ་གང་ན་ཡོད།” “བྱགས་
སྐྱོབས།” ཅེས་སྐད་བརྒྱབ།

...

The child was soon on its way. “Push!” “Bring
blankets!” “Water!” “Puuuusssshhh!!!”



ཕུ་གུ་དེ་སྐྱེས་མ་ཐག་ མི་ཚང་མ་ཉ་ལས་ནས། གནམ་ལ་མཚོང་བཞིན་ཕྱི་རུར་
བྱེད་ཞོར། “བོང་ཕུག་ཅིག་ཨེ་” ། ཅེས་བཤད།

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. “A donkey?!”



མི་ཚང་མས་ཚེད་པ་བྱེད་རྒྱུ་མགོ་བཙུགས། སྐབས་དེར་མི་འགའ་གས་ཀྱིས་
བཤད་རྒྱུར། “ང་ཚོས་བུད་མེད་དེ་དང་ཕྱ་གུ་གཉིས་ཀར་རོགས་པ་བྱེད་དགོས་
ཅེས་བཤད་པ་རེད། ད་ནི་ང་ཚོས་རོགས་པ་ག་རེ་བྱེད་དགོས་པ་འདི་རེད།” ཅེས་
དང། ཡང་མི་ཁ་ཤས་ཀྱིས། “ཡིན་ནའང་། ཁོང་གཉིས་ཀས་ང་ཚོར་བགྲ་མ་ཤིས་
པ་སྤྱིར་ཡོང་གི་རེད།” ཅེས་བཤད།

...

Everyone began to argue. “We said we would keep mother and child safe, and that’s what we’ll do,” said some. “But they will bring us bad luck!” said others.



དེ་ནས་བྱུང་མེད་དེར་རོགས་པ་བྱེད་མཁན་མེད་པར་གཅིག་པོར་ལྷག་པ་དང་།
མོས་རང་གི་ཕུ་གུ་བྱུང་མཚར་པོ་འདི་ལ་ཅི་ཞིག་བྱེད་དགོས་ན་བསམ་པ་དང་།
ད་ནི་ག་རེ་བྱེད་དགོས་པ་ཡང་མ་ཤེས་པ་རེད།

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



མཐའ་མ་དེར། མོའི་སེམས་ལ་ཕྱུ་གུ་དེ་ཡག་པོ་ཡོད་ན་འདྲ། མེད་ན་འདྲ། མོ་
རང་གི་ཕྱུ་གུ་ནི་རེད། མོ་རང་ཕྱུ་གུ་དེའི་ཨ་མ་ངོ་མ་ཡིན་པ་ངོས་ལེན་བྱས་པ་
རེད།

...

But finally she had to accept that he was her child
and she was his mother.



ད་ནི་བོང་ཕྱུག་དེར་འགྱུར་བ་ཆེན་པོ་མ་སོང་བར། འདི་ལྟར་རྒྱང་རྒྱང་བྱས་
བསྐྱད་པ་ཡིན་ན་གཅིག་བྱས་ན་སྐྱོན་ཡོད་ཀྱི་མ་རེད་དེ། ཡིན་ནའང་། བོང་ཕྱུག་
དེ་ཆེ་ནས་ཆེ་སྟེ་སོང་སྟེ་མཐའ་མར་ཨ་མ་དེའི་རྒྱབ་ལ་འཁྱུར་ས་མི་འགོ་བར་
ཆགས་པ་རེད། ཁོ་རང་གིས་ཐབས་ཤེས་ག་རེ་འཐེན་པ་ཡིན་ནའང་། ཁོ་རང་མི་
དང་གཅིག་པ་གཅིག་རྒྱང་ཞིག་ཆགས་མ་ཐུབ། ཁོ་རང་གི་ཨ་མ་དེ་ནམ་རྒྱུན་
ཐང་ཆད་ནས་སྟུན་པོ་ཡོང་གི་ཡོད་ལ། མཚམས་རེར་མོས་བོང་ཕྱུག་དེ་ལ་བོང་
བྱ་གཞན་པ་དེ་ཚོས་ལས་ཀ་ག་རེ་ལས་པ་དེ་ལས་བརྒྱག་པ་རེད།

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for

animals.



བོང་ཕུག་དེས་ག་རེ་བྱེད་དགོས་མ་གཤེས། ཁོ་རང་ཁོང་ཁྱོ་ལངས་པ་རེད། ཁོས་
འདི་བྱེད་མ་ཐུབ། དེའང་བྱེད་མ་ཐུབ། ཁོ་འདི་འདྲ་ཞིག་ཆགས་མ་ཐུབ། གཞན་
པ་དེ་འདྲ་ཞིག་ཀྱང་ཆགས་མ་ཐུབ། ཁོ་རང་ཅད་དེ་ཁོང་ཁྱོ་ལངས་ཏེ། ཉི་མ་
གཅིག་ལ་ཁོས་སོ་སོའི་ཨ་མ་ལ་དོག་རྒྱག་གཞུས་ནས་སར་རྫོག་པ་རེད།

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



ཨ་མར་དོག་རྒྱག་གཞུག་མེས། བོང་ལྷུག་ངོ་ཚ་ནས་ཁོ་རང་ཕྱོག་སའི་ས་ཆ་
ཐག་རིང་ཞིག་ལ་བྱོས་སོང་བ་རེད།

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



ཁོ་རང་བྲོས་བྲོས་ནས་ངལ་གསོ་བྱེད་སྐབས། དགོང་མོ་ནག་ཁུང་ཆགས་བསྐྱད་
ཡོད་ལ། བོང་ལྷུག་དེས་ད་ནི་གང་ལ་འགྲོ་དགོས་པ་མ་ཤེས་པ་རེད། “བོང་……
བོང་……” ཁོ་རང་གིས་ཐུན་ནག་ནང་ལ་སྐད་ཆེན་པོ་མ་བརྒྱབ་པར་མིག་ཚུ་
བཏོན་པ་རེད། “བོང་བོང་……” ནག་ཁུང་ནང་ནས་ཁོ་རང་གི་སྐད་ཕྱིར་བྲོས་ཡོང་
བ་རེད། ད་ནི་ཁོ་རང་གཅིག་པོ་ལྷག་པ་རེད། ཁོ་རང་རིལ་རིལ་འདྲ་ཞིག་བྱས་
ནས་གཉིད་ཁུག་གཉིད་ཁུག་སྡོད་སྐབས་མི་ལམ་ཞེད་སྤང་ཚ་བོ་མིས་པ་རེད།

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.



བོང་ཕྱག་དེ་གཉིད་སད་དུས་མི་ཆ་མེད་ཅིག་ཁོ་རང་གི་འགྲམ་ན་ལངས་ཏེ། ཁོ་
ལ་བལྟས་བསྟན་ཡོད་ལ། ཁོ་རང་གིས་ཕྱིར་གན་པོ་དེའི་མིག་གི་ནང་ལ་ལྟ་
སྐབས་སློབ་དེ་བོ་དང་ཏོག་ཙམ་སྐྱིད་པོ་འདྲ་ཞིག་ཚོར་པ་རེད།

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.



བོད་ལྷུག་དེ་ཅན་པོ་དེའི་མཉམ་དུ་བསྐྱད་ཅིང་། ཅན་པོ་དེས་ཁོ་རང་ལ་མི་ཚོ་
སྐྱེལ་སྐྱབས་ཀྱི་ཐབས་ཤེས་འདྲ་མི་འདྲ་བསྐྱབས་ལ། བོད་ལྷུག་གིས་ཁར་ཉན་པོ་
བྱས་ནས་སློབ་སློབ་བྱས་པ་རེད། ཅན་པོ་དེས་ཀྱང་བོད་ལྷུག་གི་འགྲམ་ནས་ག་
རེ་ཡིན་ནའང་སྐྱབས་པ་རེད། ཁོ་རང་གཉིས་ཀྱིས་ཕན་ཚུན་ལ་རོགས་པ་ཡག་
པོ་བྱས་ཤིང་མཉམ་དུ་གད་མོ་བགད་པ་རེད།

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



ཞོགས་པ་ཞིག་ལ་ཀན་པོ་དེས་བོང་ཕྱག་ལ། ཁོ་རང་རི་བོ་མཐོན་པོ་ཞིག་ཡོད་
པ་དེའི་ཚེ་བར་དུ་ལམ་རྒྱུ་རོགས་ཞེས་ལབ་པ་རེད།

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.



རི་བོ་མཐོན་པོ་དེའི་རྩེ་མོ་དགུང་ལ་རྩུག་བསྐྱད་ཡོད་ལ། ཁོ་རང་གཉིས་ཡར་རི་
རྩེར་བསྐྱབས་རྗེས་སྤྱིན་པའི་ནང་ནས་གཉིད་ལ་ཤོར་བ་རེད། བོང་ལྷུག་གི་མི་
ལམ་ནང་ལ་ཁོའི་ཨ་མ་ན་ནས་ཁོ་རང་སྐད་གཏོང་གི་ཡོད་པ་གོ་བ་དང་། ཁོ་
གཉིད་སད་དུས་.....

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...



སྒྲིན་པ་དེ་དང་ཁོའི་གྲོགས་པོ་གྲན་པོ་གཉིས་ཀ་གར་སོང་ཆ་མེད་དུ་གྱུར་བ་
རྟེན།

...

... the clouds had disappeared along with his friend,
the old man.



མཐའ་མ་དེར་བོང་ཕྱག་གིས་ཁོ་རང་གིས་ག་རེ་བྱེད་དགོས་པ་ཤེས་པ་རེད།

...

Donkey finally knew what to do.



བོད་ལྷུག་གིས་ཁོ་རང་གི་ཨ་མ་བཙའ་སྐབས། ཨ་མ་གཅིག་པོ་ཁེར་རྒྱུང་ལ་
སྡོད་ཅིང་། མོ་རང་གི་སྐུ་གུ་བརྒྱག་སོང་བ་དེར་སེམས་སྐྱུག་བྱས་ནས་བསྐྱད་
ཡོད་པ་མཐོང་། བོད་ལྷུག་དང་ཁོ་རང་གི་ཨ་མ་གཉིས་ཀས་ཕན་ཚུན་ལ་བཟླས་
ནས་ལྷན་རིང་པོར་བསྐྱད་པ་དང་། དེ་ནས་ཁོང་གཉིས་འཐམ་པ་རེད།

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.



དེ་ནས་བཟུང་བོད་ལྷག་རྒྱུ་རྒྱུ་དེ་ཁོ་རང་གི་ཨ་མའི་མཉམ་དུ་ཆེན་པོ་
ཆགས་ཤིང་། ཁོང་གཉིས་ཀས་ཕན་ཚུན་ལ་རྒྱས་ལོན་ལེགས་པོ་བྱེད་བཞིན་
འཚོ་བ་སྦྱིད་པོ་ཞིག་རོལ་བ་རེད། ག་ལེར་བྱས་ནས་ཁོ་གཉིས་ཀའི་མཐའ་
ལའོར་དེ་ལ་བྱིམ་ཚང་གཞན་པ་མང་པོ་གཞིས་ཆགས་ཏེ། སྐད་ཆ་བཤད་
རོགས་དང་རྩེད་མོ་རྩེས་རོགས་ཡང་མང་པོ་ཡོད་ནས་འཚོ་བ་སྦྱིད་པོ་ཆགས་པ་
རེད།

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Global Storybooks


globalstorybooks.net

བྱིས་པ་བོད་ཕྱུག

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 འདབ་བྱུག Dabtruk, སྤུར་རིག་ལྗོངས་ Patrick Dowd, ལྷོ་ཚང་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen (bo)

